

文献目録
ラオス語（ラオ語）

【論文】

1. 音；音声学(phonetics)・音韻論(phonology)

- Akharawatthanakun, P. (2004). Tonal variation and change in dialects in contact: a case study of Lao. *MNUSYA: Journal of Humanities*, 7(1), 56-95.
- Chamberlain, J.R. (1996). A New Look at the History and Classification of the Tai Languages. *Lanxang Heritage Journal*, 1, 102-122.
- Crisfield, A.G. (1978). Sound Symbolism and the Expressive Words of Lao. Ph.D. dissertation, University of Hawai'i at Manoa.
- Cole, D. (2013). Word Stress in Lao: an OT analysis. Southeast Asian Linguistic Society, Bangkok, Thailand.
- Erickson, B. (2001). On the origins of labialized consonants in Lao. In Papers from the sixth annual meeting of the Southeast Asian Linguistic Society, 135-148.
- Ferlus, Michel. 1972. Note sur les dialectes austroasiens du Sud Laos. *ASEMI* 3, no.2, 35-70. (in French).
- Gårding, E., & Svantesson, J. O. (1994). An introductory study of tone and intonation in a Lao dialect. *Acta Linguistica Hafniensia*, 27(1), 219-233.
- Hoonchamlong, Y. (1984). Tones in Pakse Lao: A preliminary analysis. *Anthropological linguistics*, 233-239.
- Khanittanan, W. W. (1973). The influence of Siamese on five Lao dialects. Ph.D. dissertation. University of Michigan.
- Osatananda, V. (1997). Tone in Vientiane Lao. Ph.D. dissertation, University of Hawai'i at Manoa.
- Osatananda, V. (2015). Lao Khrang and Luang Phrabang Lao: A comparison of tonal systems and foreign-accent rating by Luang Phrabang judges. *The Journal of Lao Studies (Special Issue 2)*, 110-143.
- Panka, Kanchana (1980). The Phonological Characteristics of Lao Dialects in Amphoe Muang, Naknon Pathom. M.A. thesis, Chulalongkorn University, Bangkok. (in Thai)
- Person, K. R. (1995). Voice Quality and Tone in Several Lao Dialects. In Fifth Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society.
- Phinnarat Akharawatthanakun (2003). Tone Change: A Case Study of the Lao Language (*Kaan plianplaeng khong wannayuk: kooranii sueksaa krum phaasaalaaw*). Ph.D. dissertation, Chulalongkorn University. (in Thai).
- Suzuki, Reiko. (2011). Some features of Southern Lao Dialects. *Literature and Culture in ASEAN*, 142-156. Chulalongkorn University.
- Roffe, G. E. (1946). The phonemic structure of Lao. *Journal of the American Oriental Society*, 66(4), 289-295.

- Roffe, G. E. (1975). Rhyme, reduplication, etc. in Lao. *Studies in Tai Linguistics in Honor of William J. Gedney*, 285-315.
- Simmonds, E.H.S. (1965). Notes on some Tai dialects of Laos and neighboring regions. *Lingua*, 14, 133-147.
- Siwaporn Hasonnary. (2000). *The Lao Luang Prabang Phonology: A Comparative Study with Lao Khrang in Thachin River Basin and Lao Dan Say*. MA thesis, Department of Oriental Languages, Silpakon University. (in Thai).
- Slater, David. (1988). Intrinsic Effects of Voiced and Voiceless Unaspirated Prevocalic Stops on Fundamental Frequency in Luanprabang Lao. *Proceedings of SST*, 126-131. Australian Speech Science and Technology Association.
- Tomioka, Yutaka. (2009). Stylistic variation of /h/ in Lao. *Proceedings of the Chulalongkorn-Japan Linguistic Symposium*, 103-110. Tokyo University of Foreign Studies.
- Wathanapraseut, Kanthima. (1998). *The Phonology of Lao dialects in Thachin River Basin (Rabop siang phaasaa laaw khong loun nam thaacin)*. Silpakon University. (in Thai).
- 上田玲子. (1994). 現代ラオス語ヴィエンチャン方言の音韻体系. *言語研究*, 106, 95-115.
- 鈴木玲子. (2004). ラオス語. *言語情報学研究報告「通言語音声研究 音声概説・韻律分析」*, 4, 79-93.
- 鈴木玲子. (2012). 標準ラオ語/ay/の分布. *慶応義塾大学言語文化研究所紀要*, 43, 263-277.
- 鈴木玲子. (2019). ラオ語ルアンパバーン方言の音韻体系. *東京外大東南アジア学*, 25, 1-16.
- 益子幸江, 鈴木玲子. (2017). ラオ語の声調についての音響音声学的研究. *東京外国語大学論集 Area and Culture Studies*, 94, 19-36.
- 益子幸江, 鈴木玲子. (2019). ラオ語の 3 語文における声調についての音響音声学的研究. *東京外国語大学論集 Area and Culture Studies*, 99, 92-113.
- 柳村裕. (2009). ラオ語ビエンチャン方言の声調の聴覚的類似関係. *電子情報通信学会技術研究報告; 信学技報*, 108(465), 31-36.
- 柳村裕. (2012). ラオ語の声調の音声的・音韻的構造と歴史的変化. Ph.D.dissertation, 東京外国語大学

2. 構造 ; 統語論(syntax) ・ 形態論(Morphology)

2.1. 統語論(syntax)

2.1.1. 動詞類

- Enfield, N. J. (2004). Verbs and multi-verb constructions in Lao. In *The Tai-Kadai Languages*, 99-199. Routledge.
- Enfield, N. J. (2007). Lao separation verbs and the logic of linguistic event categorization. *Cognitive Linguistics*, 18(2), 287-296.
- Enfield, N. J. (2007). Encoding three-participant events in the Lao clause. *Linguistics*, 45(3), 509-538.
- Enfield, N. J. (2014). Polyfunctionality of *daj4*. *Linguistic Epidemiology: Semantics and Grammar of*

- language contact in mainland Southeast Asia, Part Two, Chapter Three, 75-162. Routledge.
- SUZUKI, Reiko. (2010). Serial Verbs in Lao. Journal of Vientiane 450 years Anniversary of National University of Laos, 49-58. National University of Laos.
- Cole, D. J. (2016). Lao serial verb constructions and their event representations. The University of Iowa.
- 鈴木玲子. (2003). ラオ語の「行く・来る」. 東南アジア諸言語研究会編. 『東南アジア大陸部諸言語の「行く・来る」』, 249-289. 慶應義塾大学言語文化研究所
- 鈴木玲子. (2011). ラオ語の受身文について-thuek 文を中心に-. 『コーパスに基づく言語学教育研究報告』, 7, 229-243. 東京外国語大学
- 鈴木玲子. (2013). ラオ語の動詞句. 東南アジア諸言語研究会編. 『東南アジア大陸部諸言語の動詞句』, 184-242. 慶應義塾大学言語文化研究所
- 鈴木玲子. (2017). ラオ語の二動詞連続型について. 東南アジア諸言語研究会編. 『東南アジア大陸部諸言語の動詞連続』, 98-129. 慶應義塾大学言語文化研究所

2.1.2. 名詞類

- 鈴木玲子. (2006). ラオ語の名詞句構造. 東南アジア諸言語研究会編. 『東南アジア大陸部諸言語の名詞句構造』, 119- 153. 慶應義塾大学言語文化研究所

2.1.3. 文法現象・情報構造

- 鈴木玲子. (2020). ラオ語の語順と情報構造. 東京外大東南アジア学, 26, 43-75.
- 鈴木玲子. (2021). ラオ語の主題について. 言語の類型的特徴対照研究会編. 『言語の類型的特徴対照研究会論集』, 4, 17-36. 日中言語文化出版社
- 鈴木玲子. (2023). ラオ語の事象キャンセル. 東南アジア諸言語研究会編. 『東南アジア大陸部諸言語の事象キャンセル』, 119-140. 慶應義塾大学言語文化研究所

2.2. 形態論(Morphology)

- Enfield, N. J. (2004). Nominal classification in Lao: a sketch. STUF-Language Typology and Universals, 57(2-3), 117-143.
- Enfield, N. J. (2004). Adjectives in Lao. Adjective classes: A cross-linguistic typology, 323-347.
- Enfield, N. J. (2011). Description of reciprocal situations in Lao. Reciprocals and semantic typology, 129-147.
- Enfield, N. J. (2020). Word in Lao'. Phonological Word and Grammatical Word: A Cross-Linguistic Typology, 10, 176.
- Thanh, P.T. (2021). Research on the type, formation and meanings of modern Lao reduplicative words. Elementary Education Online, 20(5), 6266-6270.
- 鈴木玲子. (2002). 現代ラオ語の指示詞に関する一考察. 東京外大東南アジア学, 7, 21-36.
- 鈴木玲子. (2007). ラオ語の人称詞に関する一考察. 慶應義塾大学言語文化研究所紀要, 38, 145-168.

3. 意味 ; 意味論(Semantics) ・ 語用論(Pragmatics) ・ 語彙論(Lexicology)

- Enfield, N. J. (2002). Combinatoric properties of natural semantic metalanguage expressions in Lao. In *Meaning and universal grammar: Theory and empirical findings*, 145-256. John Benjamins.
- Enfield, N. J. (2002). Semantics and combinatorics of ‘sit’, ‘stand’, and ‘lie’ in Lao. *The Linguistics of Sitting, Standing, and Lying, Typological Studies in Language*, 51, 25-41.
- Enfield, N. J. (2003). The definition of what-d’you-call-it: semantics and pragmatics of recognitional deixis. *Journal of Pragmatics*, 35(1), 101-117.
- Enfield, N. J. (2003). Demonstratives in space and interaction: Data from Lao speakers and implications for semantic analysis. *Language*, 79(1), 82-117.
- Enfield, N. J. (2006). Lao body part terms. *Language Sciences*, 28(2-3), 181-200.
- Enfield, N. J. (2008). Linguistic categories and their utilities: The case of Lao landscape terms. *Language Sciences*, 30(2-3), 227-255.
- Enfield, N. J. (2009). ‘Case relations’ in Lao, a radically isolating language. In *The Oxford handbook of case*, 808-819. Oxford University Press.
- Enfield, N. J. (2010). Questions and responses in Lao. *Journal of Pragmatics*, 42(10), 2649-2665.
- Enfield, N. J. (2011). Taste in two tongues: A Southeast Asian study of semantic convergence. *The Senses and Society*, 6(1), 30-37.
- Enfield, N. J. (2018). Lao demonstrative determiners Nii4 and Nan4: An intentionally discrete distinction for extensionally analogue space. *Demonstratives in cross-linguistic perspective*, 72-89.
- S. Vanthanavong and C. Haruechaiyasak. (2011). Lao WS: Lao Word Segmentation Based on Conditional Random Fields. in *Conference on Human Language Technology for Development*, 21-26.
- Sengfa Holanouphab. (2007). Reduplication in Lao language (kham sam nai phaasaa laaw). *東京外大東南アジア学*, 12, 98-104. (in Lao)
- Suwattana Liamprawat and Kantima Wattanaprasert 1996. *An Analysis of Lexical Use and Variation among Three Generations in Lao Language Communities of Thacin River Basin*. Research Report, Faculty of Arts, Silpakorn University. (in Thai)
- Wayland, Ratee. (1996). Lao expressives. *The Mon-Khmer Studies Journal*, 26, 217-232.
- 上田玲子. (1997). 現代ラオス語の文末詞について. *語学研究所論集*, 2, 19-30.
- 鈴木玲子. (1999). 現代ラオス語の色彩語彙について. *語学研究所論集*, 4, 81-98.
- 鈴木玲子. (2008). ラオ語の諾否疑問文について. *語学研究所論集*, 13, 1-22.
- 鈴木玲子. (2009). ラオ語の khùn と lónj について. *東京外大東南アジア学*, 14, 123-139.

4. 文字(Character/ Scripts) ; 文字論 ・ 文字史

- Aloun, S. (2005). "s" in Lao Language (tua “rɔɔ” nay phaasaa laaw). *東京外大東南アジア学*, 10, 52-59. (in Lao)

- Chanthao, R., & Unthanon, S. (2007). Written Errors in Lao Language of Students at Khon Kaen University. *Journal of Mekong Societies*, 3(2), 123-147.
- Davis, Garry W. (2010). The differential development of Proto-Southwestern Tai *r in Lao and Thai. *Journal of the SE Asian Linguistics Society*, 3(2), 49–60.
- Davis, G. W. (2015). The Story of Lao r: Filling in the Gaps¹. *The Journal of Lao Studies*, 2, 97-109.
- Fonot, Louis. (1956). Les écritures lao. *France-Asie* 33. 981-998. (in French)
- Gagneux, Pierre-Marie. (1983). Les écritures lao et leur evolution du XV^e au XIX^e siècles. *ASEMI* 14. 75-95 (in French).
- Kamalanavin, Varisa (2003). The return of the Lao letter ...now it's elegant. *Journal of Arts and Culture* 24(5), 116–118.
- Lew, S. (2014). A linguistic analysis of the Lao writing system and its suitability for minority language orthographies. *Writing systems research*, 6(1), 25-40.
- Lorrillard, Michael (2005). The diffusion of Lao scripts. In *The Literary Heritage of Laos: Preservation, Dissemination and Research Perspectives*. National Library of Laos, Vientiane.
- Lorrillard, Michael (2009). Scripts and history: The case of Laos. *Senri Ethnological Studies*, 74, 33–49.
- Phannarth, Pissamay, et al. (2004). Syllabification of Lao Script for Line Breaking. Tech. Rep. of STEA.
- Sengsoulin, B. (2014). Manuscripts Found in the Abode of the Venerable Abbot Phra Khamchan Virachitto Vat Saen Sukharam, Luang Prabang, Laos. *DORISEA Working Paper Series*, 14.

5. 応用言語学

5.1. 社会言語学(Sociolinguistics)

- Chamberlain, J. R. (1978). Language Standardisation in Laos. In *Papers from the Conference on the Standardisation of Asian Languages*, Manila, Philippines, December. 16-21. *Pacific Linguistics*.
- Chamberlain, J. R. (2019). The Ethnonym ‘Lao’ and its Origins: Linguistics and Historical Implications. *Journal of Lao Languages*, 1, 59-73. National University of Laos.
- Cincotta-Segi, A. (2011). Talking in, talking around and talking about the L2: Three literacy teaching responses to L2 medium of instruction in the Lao PDR. *Compare: A Journal of Comparative and International Education*, 41(2), 195-209.
- Enfield, N.J. (2002). How to define ‘Lao’, ‘Thai’, and ‘Isan’ language ? A view from linguistic science. *Tai culture* 7(1), 62-67.
- Enfield, N.J. (2008). Lao linguistics in the 20th century and since. In *Recherches nouvelles sur le Laos*. 435-452. EFEO.
- Tappe, Oliver. & Bandenoch, Nathan. (2021). Neither Kha, Tai, nor Lao: Language, Myth, Histories, and the Position of the Phong in Houaphan. *Japan-ASEAN Transdisciplinary Studies Working Paper Series (TDWPS)*, 12, 1-62. Center for Southeast Asian Studies (CSEAS), Kyoto University
- Tomioka, Yutaka. (2010). Language Attitude and Language Choice of Northeastern Thai People in

Different Ages. M.A.Thesis, Chulalongkorn University

- 松尾雅嗣・山下明博.(2003). 東北タイにおける言語と自称. 広島平和科学, 25, 53-80. 広島大学.
- 矢野順子.(2002). ラオス正書法改革に見る文字ナショナリズム--王国政府とパテト・ラオの二つの体制下における知識人の議論から (特集 漢字文化圏の文字ナショナリズム (2)). ことばと社会, 6, 106-129.
- 矢野順子.(2004). 「ラオス語」の構築—雑誌『パイ・ナム』の分析を中心に—. 一橋研究, 29(1), 91-111.
- 矢野順子.(2008). 「ラオス国民」の形成と「武器」としてのラーオ語. 東南アジア-歴史と文化-, 36, 3-35.
- 矢野順子.(2009). ラオスの国民形成と言語ナショナリズム: 植民地時代から社会主義革命まで: 1893-1975年. Ph.D. dissertation. 一橋大学.
- 山下明博.(2000). 東北タイにおける域内格差と民族・言語のかかわり. 国際開発研究. 9(1). 115-128. 国際開発学会.
- 山下明博.(2003). 東北タイにおける言語と帰属意識. Ph.D. dissertation, 広島大学.

5.2. 第二言語習得 (SLA) ・言語教育

- Elliott, C. (2012). Second language writing system word recognition (with a focus on Lao). Journal of the National Council of Less Commonly Taught Languages 2012, 53-73.
- Chanthao, R., & Unthanon, S. (2007). Written Errors in Lao Language of Students at Khon Kaen University. Journal of Mekong Societies, 3(2), 123-147.
- 鈴木玲子.(2010). ラオス語教育における発音指導要領の紹介. 外国語教育研究, 13, 122-129.
- 鈴木玲子.(2021). ラオス語初級会話学習書の比較研究—文化的社会的特質に着眼して—. 科研『アジア諸国の言語類型と社会・文化的多様性を考慮した CEFR 能力記述方法の開発研究』研究成果報告書, 35-48.
- 法規則子.(2020). ベトナム人、カンボジア人、ラオス人学習者の音声上の問題点. 東京外国語大学留学生日本語教育センター論集, 26, 183-197.

5.3. 言語情報学

- Anonthansap, O., Iamjanchai, P., & Leelanupab, T. (2014). The development of iCALL application for Thai learners to study a LAO language. In 2014 Third ICT International Student Project Conference (ICT-ISPC)pp. , 25-28. IEEE.
- Saysourinhong, L., Zhu, B., & Nakagawa, M. (2008). On-line handwritten Lao character recognition by using dynamic programming matching. In 2008 International Symposium on Communications and Information Technologies. 473-476. IEEE.
- Saysourinhong, L., Zhu, B., & Nakagawa, M. (2012). Online Handwritten Lao Character Recognition by MRF. IEICE transactions on information and systems, 95(6), 1603-1609.

Srithirath, A., & Seresangtakul, P. (2013). A hybrid approach to lao word segmentation using longest syllable level matching with named entities recognition. In 2013 10th International Conference on Electrical Engineering/Electronics, Computer, Telecommunications and Information Technology. 1-5. IEEE.

山下明博. (2000). タイ語ラオ語仮想キーボードの開発. 安田女子大学紀要, 28(1), 357-368. 安田女子大学

5.4. 言語障害

Chowchuen, B. (2017). Cleft speech type characteristics in patients with cleft lip/palate in Lao PDR. J Med Assoc Thai, 100(6), S9-S15.

Prathanee, B., Pumnum, T., Yoodee, P., & Makarabhirom, K. (2020). Speech therapy model for patients with cleft palate in Lao People's Democratic Republic: Lack of speech services. International Journal of Pediatric Otorhinolaryngology, 138, Article110366.

6. 対照言語学(Contrastive linguistics)

6.1. ラオ語-タイ語

Gething, T. W. (1979). Two types of semantic contrast between Thai and Lao. In Papers in Southeast Asian Linguistics No. 6: Tai studies in honour of William J. Gedney. Pacific Linguistics.

Long, L. D. (1993). Phonetic Symbols for Lao and Thai. In Ban Vinai. the Refugee Camp. XV-XVIII. Columbia University Press.

Yu, Z., Huang, Y., & Guo, J. (2022). Improving thai-lao neural machine translation with similarity lexicon. Journal of Intelligent & Fuzzy Systems, Preprint, 1-10.

鈴木玲子. (1998). タイ語とラオ語の語彙比較研究. アジア・アフリカ文法研究. 27, 115-130. 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所

6.2. ラオ語-中国語

Li, X., & Zhou, L. (2021). Similarity Computing Method of Poly-Encoders Short Texts in Both Chinese and Lao Based on Part of Speech Characteristics. In 2021 3rd International Conference on Applied Machine Learning (ICAML), 267-271. IEEE.

Li, S., Zhou, L., Zhang, J., Zhou, F., Guo, J., & Huo, W. (2018). Chinese-Lao Cross-Language Test Similarity Computing Based on Word Net. In International Conference on Mechatronics and Intelligent Robotics, 459-464. Springer, Cham.

6.3. ラオ語-その他

Khonphutphro, Orasa. (2002). English Loan Words in Lao. (*kham yuem phaasaa anklet nai phaasaa laaw*) M.A. thesis, Mahidol University. (in Thai)

Thanh, P. T. (2020). Contrastive Analysis between Vietnamese Half-Open Rhymes with Lao Half-Open Ones. *Journal of Humanities and Social Science (IOSR-JHSS)*, 25(6), 43-52.

Weroha, S. (1992). Semantic Considerations in Interpreting Inscriptions: Illustrations from Lue, Lao and Kammuang. *Papers on Tai Languages, Linguistics and Literatures: In Honor of William J. Gedney*, 179-185.

山崎寿美子. (2010). カンボジア北東部のラオ村落における人物呼称ーラオ語とクメール語の融合的使用と言語の創造. *南方文化*, 37, 131-158.

7. 言語資料

7.1. 語彙データ

飯石彩野. (2019). ラオ語のモダリティ. *語学研究所論集*, 24, 363-374.

奥野初音. (2019). ラオ語における否定, 形容詞と連体修飾複文. *語学研究所論集*, 24, 401-406.

片井萌子. (2019). ラオ語における受動表現. *語学研究所論集*, 24, 359-362.

鈴木玲子・木口由香(1998). ラオ語とタイ語の基礎語彙対応表(1). *東京外大東南アジア学*, 4, 179-204

鈴木玲子. (1999). ラオ語とタイ語の基礎語彙対応表(2). *東京外大東南アジア学*, 5, 66-82

鈴木玲子. (2000). ラオ語とタイ語の基礎語彙対応表(3). *東京外大東南アジア学*, 6, 49-72

鈴木玲子. (2004). 現代ラオ語の擬声語・擬態語 (1). *東京外大東南アジア学*, 9, 123-126.

鈴木玲子. (2005). 現代ラオ語の擬態語・擬声語 (2). *東京外大東南アジア学*, 10, 117-121.

鈴木玲子. (2006). 現代ラオ語の擬声語・擬態語 (3). *東京外大東南アジア学*, 11, 87-96.

鈴木玲子. (2010). アスペクト:ラオス語. *語学研究所論集*, 15, 316-321.

鈴木玲子. (2012). ヴォイスとその周辺:ラオ語. *語学研究所論集*, 17, 160-179.

鈴木玲子. (2014). 他動性:ラオ語. *語学研究所論集*, 19, 381-388.

鈴木玲子. (2016). 情報構造と名詞述語文:ラオ語. *語学研究所論集*, 21, 159-164.

鈴木玲子. (2019). ラオ語の情報標示の諸要素. *語学研究所論集*, 24, 393-400.

千葉綾乃. (2019). 連用修飾的複文ーラオ語ー. *語学研究所論集*, 24, 387-392.

ルアンスワンナウォン アーモーラット. (2019). ラオ語における所有・存在表現. *語学研究所論集*, 24, 375-386.

7.2. コーパス

CORPORA COLLECTION LEIPZIG-Lao, Leipzig University

loTenTen19 (Corpus of the Lao Web, Sketch Engine)

SEAlang Library Lao Lexicography

【書籍】

1. 辞書

1.1. 対訳

(日-ラオ)

小此木国満. (1997). 『すぐにつかえる日本語-ラオス語辞典』. 国際語学社.

ラオス国立大学文学部日本語学科. (2010). 『基礎日本語学習辞典 (カタカナインデックス版)』
(*Vatcanaanukom nyipun-laaw khan pheunthaan: sabap aksoan khana*). ラオス国立大学文学部
日本語学科 (Department of Japanese, Faculty of letters, National University of Laos).

吉田哲朗, 吉田文華. (2006) 『逆引き付き 日本語ラオス語辞典』. てっちゃんねっと・トレーニング・センター (電子ツール) .

(英-ラオ)

Allen D. Kerr. (1992). Lao-English Dictionary. White Lotus. Bangkok. (Originally published 1972 by The Catholic University of America Press, Inc.)

Boonthom Boonyavong et al. (1962). English-Lao dictionary. Lao-American Association, Vientiane.

D.G. Collins. (1972). An English Lao dictionary. Gregg International Publishers Limited Westmead, Farnborough, Hants, England. (republishing version 1906)

Khamphan Mingbuapha & Benjawan Poomsan Becker. (2003). Lao-English, English-Lao dictionary. Paiboon Publishing, Bangkok

Khamporn Khamthaboon. (1992). Lao- English dictionary of commodities. AEC, Vientiane.

Kiaw Kaangphacanpheng & Khounmee Keawvongsaa et al. (1999). English-Lao Lao-English dictionary: more than 20,000 words. Nakhoneluang Vientiane Printing House. (Rev. ed, in 2000)

Marcus, Russel eds. (1983). English-Lao, Lao English dictionary. Tuttle, Tokyo

Phone Bouaravong et al. (1999). English-Lao dictionary. Vientiane.

Phone Bouaravong. (2000). English-Lao & Lao-English dictionary for foreigner. Nakhoneluang Vientiane Printing House.

Phone Bouaravong. (2004). English-Lao & Lao-English dictionary. Nakhoneluang Vientiane Printing House. (republishing version 1999)

Russell Marcus. (1968). English-Lao Lao-English Dictionary. Ruttand: Charles E. Tuttle. (Rev. ed, in 1983, Tuttle Publishing).

Samnak Khaaosan Patheet Laaw. (1995). *Vatchanaanukom angkit-laaw : camnuan 10,000 kwaa kham*. Lao News Agency (KPL).

Sisaveuy Souvanny. (1990). *Vatchanaanukom angkit-laaw. wisaahakit thiipuksaabansii* (ວິສາຫະກິດທີ່ປຶກສາບັນຊີ), Vientiane. (Rev. ed, in 1996)

Somchit Syiri & Chanthaphilit Chimsisulaat. (2003). *Vatchanaanukom angkit-laaw: laay kwaa 32,000 khamsap*. Nakhoneluang Vientiane Printing House.

Syiri Suvannasyi. (2002). *Vatchanaanukom huupphaap angkit-laaw* (ວັດຈະນານຸກົມຮູບພາບ ອັງກິດ-ລາວ). Vientiane.
William L. Patterson. (1994). *Lao-English dictionary*. Kensington, Md. Dunwoody Press.

(仏-ラオ)

Bounthanh Sinavong. (2007). *Lexique étymologique Lao-Pali-Sanskrit*. Jouve, Paris.

Cuaz. Marie. Joseph. (1862). *Lexique Français-Laotien*. Chalermnit Bookshop. Bangkok

Lamvieng Inthamone. (2011). *Vatchanaanukom mai laaw-farang* (ວັດຈະນານຸກົມໃໝ່ ລາວ-ຝະຣັ່ງ). Paris: Éditions
You Feng.

M.Massie. (1894). *Dictionnaire Laotien*. E. Leroux. Paris.

Marc Reinhorn. (1968). *Dictionnaire Lao-Français*. Mission militaire française d'instruction près le
gouvernement royal Lao, Mission française d'enseignement et de coopération culturelle, Vientiane.

P. S. Nginn. (1969). *Vacanaanukom farangset-laaw* Dictionnaire français-laotien (ວັດຈະນານຸກົມ ຝຣັ່ງເສດ-ລາວ).

Théodore Guignard. (1912). *Dictionnaire Laotien-Français*. Imprimerie de Nazareth, Hong Kong.

(露-ラオ)

Л.Н. Морев, В.Х. Васильева et al. (1982). *Laosko-russkiy slovar: okolo 25000 slov* (Лаосско-русский
словарь : около 25000 слов). "Русский язык", Москва

L. N. Morev, E. I. Kedaitene, et al. (1984). *Pathaanukom latsia-laaw samlap nakhian : bancu 2100 kham*
(ປະທານຸກົມ ລັດເຊຍ-ລາວ ສຳລັບນັກຮຽນ : ບັນຈຸ 2100 ຄຳ). samnak phim camnaai phaasaa latsia, Москва

L. N. Morev. (1988). *Pathaanukom latsia-laaw samlap nakhian san bamlung: 5000 kham* (ປະທານຸກົມ ລັດເຊຍ-
ລາວ ສຳລັບນັກຮຽນ ຊັ້ນບຳລຸງ: 5000 ຄຳ). samnak phim camnaai phaasaa latsia, Москва

(ベトナム-ラオ)

Phonesavanh Chanthavong. (2009). *Vatchanaanukom laaw-viat* (ວັດຈະນານຸກົມ ລາວ-ຫວຽດ). Nhà xuất bản Tổng
hợp Thành phố Hồ Chí Minh.

Siiviangkheak Konnivong. (2002). *Pathaanukom viat-laaw* (ປະທານຸກົມ ຫວຽດ-ລາວ). Vientiane. State
Publishing& Book Distribution House, Lao P.D.R.

Somtheet Laawphakdii Leeyuluang. (1982) *Sap viat-laaw* (ສັບ ຫວຽດ-ລາວ).

Trần Kim Lân. (2009). *Vatchanaanukom laaw-viat* (ວັດຈະນານຸກົມ ລາວ-ຫວຽດ). Ho Chi Minh City General
Publishing House, Vietnam.

(タイ-ラオ)

Kasetsart University Faculty of Humanities. (2000). *Lao-Thai-English dictionary*. Kasetsart University,
Bangkok.

Mollerup, Asger. (2005). *Thai-Isan-Lao Phrasebook*. White Lotus. Bangkok

Samaakhom Thai-Laos. (2003). *Pathaanoukrom kham phong thai-laaw*. Ministry of Foreign Affairs, Mattichon. Bangkok.

Thongphet Kingsadaa, Maniivan Chansukkasom et al. (2000). *Khamsap phaasaa laaw-thai-angkit* (ຄຳສັບລາວ-ໄທ-ອັງກິດ). Lao Academy of Social Sciences, Vientiane.

(その他)

黄水. (2000). *Pathanoukom phaasaa laaw-ciin*. 国際关系学院昆明分部.

Lao Miaaion Center. (2001). Lao-Korean Dictionary. L.M.C.

Sisaveuy Souvanny. (2004). *Vatchanaanukom pali-laaw*. State Printing House, Vientiane.

Sisaveuy Souvanny. (2015). *Vatchanaanukom pali-laaw (Sabab pathom)*. Sisavath Printing House, Vientiane.

1.2. 国語辞典

Duangduane Bunnyaavong. (1996, 2005). *Vatchanaanukom pakoop huup* (ວັດຈະນານຸກົມ ປະກອບຮູບ). State Printing House. Deknoy Lao (Action with Lao Children;ALC).

Duangduane Bunnyaavong et al. (2005). *Vatchanaanukom pakoop phaap*(ວັດຈະນານຸກົມ ປະກອບພາບ). ALC, Vientiane.

Maha Sila Vilavongs. (1960). *Vatcanaanukom phaasaa laaw* (ວັດຈະນານຸກົມ ພາສາລາວ). Khana kammakaan vannakhadi, kasuang suksaathikaan. Vientiane.

Maha Sila Vilavongs. (2006). *Vatcanaanukom phaasaa laaw sabap pabpungmay* (ວັດຈະນານຸກົມ ພາສາລາວ ສະບັບປັບປຸງໃໝ່). Dokked Bookshop. Vientiane.

Ministry of Education. (1962). *Vatcanaanukom phaasaa laaw*. (Lao dictionary). Vientiane. (same as version Maha Sila Vilavongs (1960))

Sathaaban Vithanyasaat Sangkhom heang Saat. (2012). *Vatcanaanukom phaasaa laaw* (ວັດຈະນານຸກົມ ພາສາລາວ). Lao Academy of Social Sciences. Vientiane.

Siviangkhaek Konnivong. (2005). *Vatchanaanukom phaasaa laaw: pamaan 30000 kham*. (ວັດຈະນານຸກົມ ພາສາລາວ: ປະມານ 30000 ຄຳ). State Printing House. Vientiane.

Thongkham Onmanisone. (1992). *Vatcanaanukom phaasaa laaw* (ວັດຈະນານຸກົມ ພາສາລາວ). State Printing House, Vientiane.

Thongkham Onmanisone. (2008). *Vatcanaanukom phaasaa laaw sabap may* (ວັດຈະນານຸກົມ ພາສາລາວ ສະບັບປັບປຸງໃໝ່). National Library, Lao PDR.

Thongkham Onmanisone. (2022). *Vatcanaanukom phaasaa laaw sabap pabpungmay 2022* (ວັດຈະນານຸກົມ ພາສາລາວ ສະບັບປັບປຸງໃໝ່ 2022). PANKHAM JAMPA. Vientiane.

1.3. 専門用語辞典

Deetphuvang Muunrat. (2012). *Vatchanaanukom: khamsap kum khamsap sapho talaat thuen*. Hoongsamut

- talaatlaksap laaw (Library of Lao Securities eXchange: LSX). Vientiane.
- Frau Julia Dreesen, Louis de Bayser et al. (1997). Dictionary of economic terms: English-Lao / Lao-English with German and French translations. Lao-German Economic Training and Advisory Project. Vientiane.
- Law Research Institute. (2015). Compilation of legal terms of the Lao PDR. Ministry of Justice.
- Luther, Hans Ulrich, Tibitanzl Frank, Saisanit Vongvāngkham et al. (1999). Dictionary of Economic terms: English-Lao/Lao-English with German and French translations 2nd ed. Khoongkaan Lao-Nyialaman phua Kaanfukophom lae hai khampuksaa thaandaan Seetthakit. Vientiane.
- Ministry of Health (MOH). (1997). Dictionary of Medical Science: English-Lao. MOH, Lao P.D.R.
- Martin Stuart-fox & Mary Kooyman. (1992). Historical Dictionary of Laos. Metuchen, N.J., & London, The Scarecrow Press.
- National University of Laos. (NUOL). (1999). Lexique des Termes Scientifiques: Lao-Français-Anglais : Plus de 4000 termes. NUOL. Vientiane.
- Nguyễn Đình Hùng. (1977). Tu dien benh hoc phoi va lao (Từ điển bệnh học phổi và lao). Hanoi, Vietnam.
- Ongkaan Vithanyaasaat Teknolosy lae Singvaetlom. (2002). Glossary of environmental terms for Lao People's Democratic Republic. Japan International Cooperation Agency
- Sammakhom Siasaan Laaw. (1997). Business Dictionary. Lao Specialists Association, Vientiane.
- Sayya Khiengphet, David Newell, Birga Vogel. (1997). Dictionary of agriculture (English-Lao, Lao-English) 2nd ed. Vientiane.
- Suvanpheng Phommasaan, Duuangduan Bunnyaavong. (2002). Economic glossary: English-Lao. Dokked Bookshop.
- Thaavoon Suphanthong. (1997). Glossary of finance banking and investment, English-Lao. State Printing House, Vientiane
- UNDP project 90/006 Legal Component. (1992). Lexicon: words and phrases in selected laws and regulations of Lao PDR. UNDP.
- UNDP Support to Governance & Public Administration Reform Project LAO 90/009. (2001). English-Lao glossary of management terms, State Printing Enterprise. Vientiane.
- Sathaaban vithanyasaat sangkhom heang saat. (2012). *Vatcanaanukom phaasaa laaw* (ວັດຈະນານຸກົມ ພາສາລາວ). Lao Academy of Social Sciences. Vientiane
- Xaynyavong, Somseng. (2015). *Vatchanaanukom: khamphong khwaam maai lae samnuan laaw*. (ວັດຈະນານຸກົມ ພາສາລາວ ສະບັບປັບປຸງໃໝ່). (Dictionary of Lao Synonyms and Idioms). Sathaaban Vithanyasaat Sangkhom heang Saat. Nakhoneluang Vientiane Printing House.
- 財団法人 アジア福祉教育財団 難民事業本部. (1988). 『医療用語集 (ラオス語)』 (*Pamuankhamsap khoong hoohgmoo*). 財団法人 アジア福祉教育財団 難民事業本部.
- 李韜. (2011). *Pathaanukom kaankhaa baeng patheet Ciin-Laaw lae Laaw-Ciin* (ປະທານຸກົມ ການຄ້າ ແບ່ງ

ປະເພດຈີນ-ລາວ ແລະ ລາວ-ຈີນ). 昆明：万象宏发印刷厂

2. 文法書

- Boualy Paphaphanh. (2001). *Phaasaa laaw samlap vithanyasaat pheunthan* (ພາສາລາວສໍາລັບວິທະຍາສາດພື້ນຖານ), Vientiane, Department of Lao Language and Literature, Faculty of Letters, National University of Laos
- Desavongsa, Sulang (ed.) (1972). *khonkhuwua phaasaa laaw*. (Lao language studies). 出版地・出版社ともに不明.
- Enfield, N. J. (2008). *A grammar of Lao*. De Gruyter Mouton.
- J.J. Hospitalier (1937). *Grammaire Laotiane*. Paris, Imprimerie Nationale.
- Maha Sila Vilavongs. (1962). *Lakphaasaalaaw* (ຫຼັກພາສາລາວ), Vientiane, Kasuangsuksaa-thikaan.
- Morev, L. N. & Moskalev, A. A. & Plam, IU. IA. (1979). *The Lao language*. [Moskva: Nauka]
- P. S. Nginn (1965) *Éléments de grammaire laotienne*, Vientiane, Ministère de l'éducation nationale, Comité littéraire lao.
- Pamela Sue Wright (1994), *Lao Grammer for Language Learners*, Journal of Language and Linguistics, vol 13, Bangkok, Faculty of Liberal Arts, Thammasat University.
- Phoumi Vongvicit, (1967, 1991). *Vainyaakoon laaw* (A Lao grammar). Samneua: Board of Education of the Central Committee.
- Research Institute of Educational Science. (2000). *Vainyaakoon laaw patchuban : samlap hoonghian saaman suksaa phaak thii I* (ໄວຍາກອນລາວປັດຈຸບັນ : ສໍາລັບໂຮງຮຽນສາມັນສຶກສາພາກທີ 1) . Ministry of Education, UNICEF.
- Research Institute of Educational Science. (2000). *Vainyaakoon laaw patchuban : samlap hoonghian saaman suksaa phaak thii II* (ໄວຍາກອນລາວປັດຈຸບັນ : ສໍາລັບໂຮງຮຽນສາມັນສຶກສາພາກທີ 2) . Ministry of Education, UNICEF.
- Research Institute of Educational Science. (2000). *Vainyaakoon laaw patchuban : samlap hoonghian saaman suksaa phaak thii III* (ໄວຍາກອນລາວປັດຈຸບັນ : ສໍາລັບໂຮງຮຽນສາມັນສຶກສາພາກທີ 3) . Ministry of Education, UNICEF.
- Research Institute of Educational Science. (2020). *Vainyaakoon Laaw patchuban phaak ?akkhala withii* (ໄວຍາກອນລາວປັດຈຸບັນ ພາກອັກຂະຫຼະວິທີ) . Ministry of Education.

3. 学習書 (語学書)

- Higbie James. (2005). *Let's speak Lao*. Orchid Press. Bangkok.
- Hoshino, Tatsuo. (1973). *Basic Lao*. Bangkok: Siam Communications.
- Hoshino, Tatsuo and Russel Marcus. (1981). *Lao for beginners*. Tokyo: Charles E. Tuttle.
- Simmala, B., & Becker, B. P. (2003). *Lao for Beginners*. Paiboon Pub.
- Wannabuppha, Duancan 1992. *Hian aan lae hian khian phaasaalaaw*. (Reading and writing Lao). Vientiane.

Yates, W. G., & Sayasithsena, S. (1947). *Reading Lao: A Programmed Introduction*. Foreign Service Institute, Department of State.

Yates, Warren G. (ed.) 1970. Lao basic course Vol. 1- 3. Washington D.C.: Foreign Service Institute, Department of State.

上田玲子. (1998). 『ラオス語初級教本』. 東京外国語大学語学教育研究協議会.

鈴木玲子, ポーンケオ・チャンタマリー. (2002). 『CD エクスプレス ラオス語』. 白水社

鈴木玲子, セーンファー・ホーラーヌパーブ. (2008). 『ラオス語中級読解教本』. 東京外国語大学生活協同組合出版部

鈴木玲子. (2008). 『活動&ことばのガイドブック Action 「ラオス語版』』. 青年海外協力協会

鈴木玲子. (2010). 『ニューエクスプレス ラオス語』. 白水社.

鈴木玲子. (2010). 『ラオス語初級教本』. 東京外国語大学生活協同組合出版部. (1998年の改訂版)

鈴木玲子. (2019). 『ニューエクスプレスプラス ラオス語』. 白水社.

チャンタソン・インタヴォン, 吉田英人. (1998). 『ラオス語入門』. 大学書林.

吉田英人. (2012). 『ゼロから話せるラオス語』. 三修社.

東京外国語大学言語モジュール「ラオス語」. <https://www.coelang.tufs.ac.jp/mt/lo/> (電子ツール)

4. 言語概説・文字概説

Diller, Anthony (1996) Thai and Lao Writing. In Peter T. Daniela and William Bright, eds., *The World's Writing Systems*, 455-466. New York; Oxford University Press.

Enfield, N. J. (1999). Lao as a National Language. In Grant Evans, ed., *Laos: Culture and Society*, 258-290. Chiangmai, Silk worm Press.

Harmon, R. E., Bailey, M. H., & Crosbie, K. (1978). *Understanding Laotian People, Language, and Culture*. State Superintendent of Public Instruction.

鈴木玲子. (2008). 「ラオス語」. 石井米雄編. 『世界のことば 辞書の辞典ーアジア編ー』. 三省堂. 165-179.

鈴木玲子. (2015). 「ラオ語」. 庄司博史編. 『世界の文字事典』丸善出版. 308-313.

鈴木玲子. (2022). 「ラオ語」. 庄司博史編. 『世界の公用語事典』丸善出版. 70-73.

鈴木玲子. (1998). 「ラオス語」. 東京外国語大学語学研究所編 『世界の言語ガイドブック〈2〉アジア・アフリカ地域』. 374-387. 三省堂

鈴木玲子. (2001). 「ラオス文字」. 亀井孝・河野六郎・千野栄一編 『言語学大辞典 別巻 世界文字辞典』. 三省堂. 1068-1075.

鈴木玲子. (2003). 「第10章：言語」. ラオス文化研究所・編. 『ラオス概説』. 273-292. めこん

鈴木玲子. (2009). 「ラオス語」. 梶茂樹他編 『事典 世界の言葉 141』. 大修館書店. 218-221.

鈴木玲子. (2010). 「第44章：言語状況の全体」「第45章：ラオス語の特徴」. 菊池陽子・他編 『ラオスを知るための60章』. 260-268. 明石書店

東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所. (2005). 『図説 アジア文字入門』. 河出書房新社

- 町田和彦. (2001). 『華麗なるインド系文字』. 白水社
- 町田和彦. (2014). 『図説 世界の文字とことば』新装版. 河出書房新社
- 三谷恭之. (1992). 「ラオ語」. 亀井孝・河野六郎・千野栄一編『言語学大辞典 第4巻 世界言語編 下-2』. 三省堂 655-656
- 矢野順子. (2010). 「第46章：ラオス文字とナショナリズム」. 菊池陽子・他編『ラオスを知るための60章』. pp271-274. 明石書店
- 吉川利治. (1968). 『現代ラオス語の音韻組織と文字体系ータイ語との対応においてー』 大阪外国語大学タイ語研空室.
- 若狭基道;訳. Diller, Anthony;著. (2013). 「43. タイとラオ文字」. 矢島文夫総監訳『世界の文字大辞典』朝倉書店. 480-490. (Diller, Anthony (1996) Thai and Lao Writing. の翻訳)

5. 語彙集・単語帳

- Holanouphab Sengfa. (2022). *Pamuan khamsap phaasaalaaw mue la kham soang kham* (ປະມວນຄຳສັບພາສາລາວ ມື້ລະຄຳສອງຄຳ). Deebouk Co.,Ltd. Vientiane.
- Maha Khamtan. (1974). *Sap pae nyaak* (ສັບປາຍຳ). Vientiane, Laaw hak saat printing house.
- Phone Bouaravong. (1999). English-Lao travel guide. Vientiane.
- Roland Meyer (1924). Cours de Langue Laotienne. Vientiane, Imprimerie du Gouvernement.
- Thongkham Onmanisone & Souvan Theelavong. (1997). *Phaasaa laaw sap lae khwaammaai* (ພາສາລາວ ສັບລະຄວາມໝາຍ). Vientiane. Kom wannakadi lae vatthanatham mahason.
- 石井米雄・千野栄一編. (1999). 『世界のことば 100語辞典ーアジア編ー』. 三省堂.
- 石井米雄・千野栄一編. (2004). 『世界のことば 出会うの表現辞典』. 三省堂.
- 亀田正人, 鈴木修一. (2005). 『旅の指さし会話帳 64 ラオス(ラオス語)(旅の指さし会話帳シリーズ)』. 情報センター出版局.
- 倉品さやか. (2017). 『日本語単語スピードマスターSTANDARD 2400 ネパール語・カンボジア語・ラオス語版』. Jリサーチ出版.
- 倉品さやか. (2021). 『日本語単語スピードマスターINTERMEDIATE 2500 ネパール語・カンボジア語・ラオス語版』. Jリサーチ出版.
- 倉品さやか. (2024). 『日本語単語スピードマスターADVANCED 2800 ネパール語・カンボジア語・ラオス語版』. Jリサーチ出版.
- 倉品さやか. (2023). 『日本語単語スピードマスターBASIC 1800 ネパール語・カンボジア語・ラオス語版』. Jリサーチ出版.
- 財団法人 アジア福祉教育財団 難民事業本部. (1988). 『用例付き語彙集 (ラオス語版)』 *Vatcanaanukom nyipun-laaw*. 財団法人 アジア福祉教育財団 難民事業本部
- 財団法人 アジア福祉教育財団 難民事業本部. (1991). 『日常用語集 (ラオス語版)』 *pamuan khamsap pacam wan (phaasaa laaw)*. 財団法人 アジア福祉教育財団 難民事業本部
- 財団法人 アジア福祉教育財団 難民事業本部. (1993). 『日常用語集 (ラオス-日本語版)』 *khamsap*

pacam wan (laaw-nyii pun). 財団法人 アジア福祉教育財団 難民事業本部

6. 言語事情・その他

Xayavong Somseng. (2005). *suksaa kaanyuemkham nay phaasaa laaw* (ສຶກສາການຍື່ມຄຳໃນພາສາລາວ). Ministry of Information, Culture and Tourism.

Xayavong Somseng. (2005). *hak phaasaa khoang haw lem thii1-3* (ຮັກພາສາຂອງເຮົາເຫຼັ້ມທີ1-3). Ministry of Information, Culture and Tourism.

上田玲子. (1997). ラオス (特集 アジアの言語事情--公用語・少数民族語・言語政策・言語教育...). 言語, 26(11), 58-61. 大修館書店

矢野順子. (2008). 『国民語が「つくられる」とき: ラオスの言語ナショナリズムとタイ語』. 風響社.

矢野順子. (2013). 『国民語の形成と国家建設——内戦期ラオスの言語ナショナリズム』 風響社.

矢野順子. (2021). ラオスにおける中国語学習ブームと言語ナショナリズム——中国依存を巡るジレンマ. IDE スクエア--世界を見る眼, 1-13.

以上